Gen

Chapter 31

German Interlinear

Reference: German Elberfelder (1905)

1	וַיִּשְׁמַע	אֶת־	דִּבְרֵי	בְּנֵי־	לָבָן	לֵאמֹר	לָקַח	יַעֲקֹב	אֶת	
	und-hörte	–	die-Worte	der-Söhne-	Labans	sprechend	genommen-hat	Jakob	–	
	H8085	H0853	H1697			H0559	H3947	H3290	H0853	

וַיַּעַשׂ	אֶת־	כָּל־	אֲשֶׁר	לְאָבִינוּ	וּמֵאֲשֶׁר	לְאָבִינוּ	כָּל־	עָשָׂה
und-sah	–	alles-	was	unserem-Vater-gehört	und-von-dem-was	unserem-Vater-gehört		gemacht-hat-er
		H3605		H0001		H0001		

אֶת	כָּל־	הַכָּבֹד	הַזֹּה׃	
–	all-	die-Ehre	diese	
H0853	H3605	H3519	H2088	

> Und er hörte die Worte der Söhne Labans, welche sprachen: Jakob hat alles genommen, was unserem Vater gehörte; und von dem, was unserem Vater gehörte, hat er sich all diesen Reichtum verschafft.

2	וַיַּרְא	יַעֲקֹב	אֶת־	פְּנֵי	לָבָן	וְהִנֵּה	אֵינֶנּוּ	עִמּוֹ	
	und-sah	Jakob	–	das-Angesicht	Labans	und-siehe	es-war-nicht-mehr	mit-ihm	
	H7200	H3290	H0853	H6440		H2009	H0369		

שִׁלְשֹׁם׃	כִּתְמוֹל	
und-vorgestern	wie-gestern	
H8032	H8543	

> Und Jakob sah das Angesicht Labans, und siehe, es war nicht gegen ihn wie früher.

3	וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־	יַעֲקֹב	שׁוּב	אֶל־	אֶרֶץ	אֲבוֹתֶיךָ	
	und-sprach	der-HERR	zu-	Jakob	kehre-zurück	in-	das-Land	deiner-Väter	
	H0559	H3068	H0413	H3290	H7725	H0413	H0776	H0001	

וְאֶהְיֶה	עִמָּךְ׃	וּלְמוֹלַדְתֶּךָ	
und-ich-will-sein	mit-dir	und-zu-deiner-Verwandtschaft	
H1961		H4138	

> Und Jehova sprach zu Jakob: Kehre zurück in das Land deiner Väter und zu deiner Verwandtschaft, und ich will mit dir sein.

4	וַיִּשְׁלַח	יַעֲקֹב	וַיִּקְרָא	לְרָחֵל	וּלְלֵאָה	הַשָּׂדֶה	אֶל־	צֹאנוֹ׃	
	und-sandte	Jakob	und-rief	Rachel	und-Lea	auf-das-Feld	zu-	seiner-Herde	
	H7971	H3290	H7121	H7354	H3812		H0413	H6629	

> Da sandte Jakob hin und ließ Rahel und Lea aufs Feld rufen zu seiner Herde.

5	וַיֹּאמֶר	לָהֶן	רֹאֶה	אָנֹכִי	אֶת־	פְּנֵי	אֲבִיכֶן	כִּי־	
	und-sprach	ihnen	ich-sehe	ich	–	das-Angesicht	eures-Vaters	dass-	
	H0559		H7200	H0595	H0853	H6440	H0001		

אֱלֹהֵי	וֵאלֹהֵי	שִׁלְשֹׁם	כִּתְמֹל	אֵלַי	אֵינֶנּוּ	אָבִי	
meines-Vaters	doch-der-Gott	und-vorgestern	wie-gestern	mir-gegenüber	es-nicht-mehr-ist		
H0001	H0430	H8032	H8543	H0413	H0369		

עִמָּדִי׃	הָיָה	
mit-mir	war	
H5978	H1961	

> Und er sprach zu ihnen: Ich sehe das Angesicht eures Vaters, daß es nicht gegen mich ist wie früher; aber der Gott meines Vaters ist mit mir gewesen.

6

וְאַתֶּנָּה	יְדַעְתֶּן	כִּי	בְכָל־	כֹּחִי	עָבַדְתִּי	אֶת־	אֲבִיכֶן׃
und–ihr	wisst	dass	mit–all–	meiner–Kraft	ich–gedient–habe	–	eurem–Vater
	H3045		H3605		H5647	H0853	H0001

> Ihr selbst wisset ja, daß ich mit all meiner Kraft eurem Vater gedient habe.

7

וַאֲבִיכֶן	הֵתֶל	בִּי	וְהֶחֱלִף	אֶת־	מַשְׂכֻּרְתִּי	עֲשֶׂרֶת	מֹנִים
und–euer–Vater	betrogen–hat	mich	und–geändert–hat	–	meinen–Lohn	zehn–	Mal
H0001				H0853	H4909	H6235	H4489

וְלֹא־	נְתָנוֹ	אֱלֹהִים	לְהָרַע	עִמָּדִי׃
und–nicht–	zugelassen–hat–ihn	Gott	mir–Böses–zu–tun	an–mir
H3808	H5414	H0430		H5978

> Und euer Vater hat mich betrogen und hat meinen Lohn zehnmal verändert; aber Gott hat ihm nicht gestattet, mir Übles zu tun.

8

אִם־	כֹּה	יֹאמַר	נְקֻדִּים	יִהְיֶה	שְׂכָרֶךָ	וְיָלְדוּ	כָּל־	הַצֹּאן
wenn–	so	er–sprach	gesprenkelte	soll–sein	dein–Lohn	und–gebaren	alle–	Schafe
	H3541	H0559	H5348	H1961	H7939	H3205	H3605	H6629

כָּל־	וְיָלְדוּ	שְׂכָרֶךָ	יִהְיֶה	עֲקֻדִּים	יֹאמַר	כֹּה	וְאִם־	נְקֻדִּים
alle–	und–gebaren	dein–Lohn	soll–sein	gestreifte	er–sprach	so	und–wenn–	gesprenkelte
H3605	H3205	H7939	H1961	H6124	H0559	H3541		H5348

עֲקֻדִּים׃	הַצֹּאן
gestreifte	Schafe
H6124	H6629

> Wenn er so sprach: Die gesprenkelten sollen dein Lohn sein, dann gebaren alle Herden gesprenkelte; und wenn er so sprach: Die gestreiften sollen dein Lohn sein, dann gebaren alle Herden gestreifte.

9

לִי׃	וַיִּתֵּן־	אֱבִיכֶם	מִקְנֵה	אֶת־	אֱלֹהִים	וַיַּצֵּל
mir	und–gab–sie–	eures–Vaters	die–Herde	–	Gott	und–rettete
	H5414	H0001	H4735	H0853	H0430	H5337

> Und Gott hat das Vieh eures Vaters genommen und mir gegeben.

10

עֵינַי	וָאֶשָּׂא	הַצֹּאן	יַחַם	בְּעֵת	וַיְהִי
meine–Augen	und–ich–erhob	der–Schafe	des–Brünstigwerdens	zur–Zeit	und–es–geschah
	H5375	H6629	H3179	H6256	H1961

עֲקֻדִּים	הַצֹּאן	עַל־	הָעֲלִים	הָעַתֻּדִים	וְהִנֵּה	בַּחֲלוֹם	וָאֶרְא
gestreifte	die–Schafe	–	die–besprangen	die–Böcke	und–siehe	im–Traum	und–sah
H6124	H6629		H5927	H6260	H2009	H2472	H7200

וּבְרֻדִּים׃	נְקֻדִּים
und–scheckige	gesprenkelte
H1261	H5348

> Und es geschah zur Brunstzeit der Herde, da hob ich meine Augen auf und sah im Traume: und siehe, die Böcke, welche die Herde besprangen, waren gestreift, gesprenkelt und getüpfelt.

11

הִנֵּנִי׃	וָאֹמַר	יַעֲקֹב	בַּחֲלוֹם	הָאֱלֹהִים	מַלְאַךְ	אֵלַי	וַיֹּאמֶר
hier–bin–ich	und–ich–sprach	Jakob	im–Traum	Gottes	der–Engel	zu–mir	und–sprach
H2009	H0559	H3290	H2472	H0430	H4397	H0413	H0559

> Und der Engel Gottes sprach im Traume zu mir: Jakob! Und ich sprach: Hier bin ich!

עַל־	הָעֻלִּים	הָעַתֻּדִים	כָּל־	וּרְאֵה	עֵינֶיךָ	נָא	שָׂא־	וַיֹּאמֶר			12
–	die–bespringen	Böcke	alle–	und–sieh	deine–Augen	doch	erhebe–	und–sprach			
	H5927	H6260	H3605	H7200		H4994	H5375	H0559			
כָּל־	אֶת	רָאִיתִי	כִּי	וּבְרֻדִּים	נְקֻדִּים	עֲקֻדִּים	הַצֹּאן				
alles–	–	ich–habe–gesehen	denn	und–scheckige	gesprenkelte	gestreifte	die–Schafe				
H3605	H0853	H7200		H1261	H5348	H6124	H6629				
לָךְ׃	עֹשֶׂה	לָבָן	אֲשֶׁר								
dir	tut	Laban	was								

> Und er sprach: Hebe doch deine Augen auf und sieh: alle Böcke, welche die Herde bespringen, sind gestreift, gesprenkelt und getüpfelt; denn ich habe alles gesehen, was Laban dir tut.

אֲשֶׁר	מַצֵּבָה	שָׁם	מָשַׁחְתָּ	אֲשֶׁר	בֵּית־אֵל	הָאֵל	אָנֹכִי				13
wo	einen–Malstein	dort	du–gesalbt–hast	wo	von–Bet–El	bin–der–Gott	ich				
	H4676	H8033	H4886		H1008	H0410	H0595				
הָאָרֶץ	מִן־	צֵא	קוּם	עַתָּה	נֶדֶר	שָׁם	לִי	נָדַרְתָּ			
dem–Land	aus–	gehe–hinaus	stehe–auf	nun	ein–Gelübde	dort	mir	du–gelobt–hast			
H0776		H3318		H6258	H5088	H8033		H5087			
מוֹלַדְתֶּךָ׃	אֶרֶץ	אֶל־	וְשׁוּב	הַזֹּאת							
deiner–Verwandtschaft	das–Land	in–	und–kehre–zurück	diesem							
H4138	H0776	H0413	H7725	H2063							

> Ich bin der Gott von Bethel, wo du ein Denkmal gesalbt, wo du mir ein Gelübde getan hast. Nun mache dich auf, ziehe aus diesem Lande und kehre zurück in das Land deiner Verwandtschaft.

חֵלֶק	לָנוּ	הַעוֹד	לוֹ	וַתֹּאמַרְנָה	וְלֵאָה	רָחֵל	וַתַּעַן				14
einen–Anteil	uns	gibt–es–noch	ihm	und–sprachen	und–Lea	Rachel	und–antwortete				
		H5750		H0559	H3812	H7354					
אָבִינוּ׃	בְּבֵית	וְנַחֲלָה									
unseres–Vaters	im–Haus	und–ein–Erbe									
H0001		H5159									

> Und Rahel und Lea antworteten und sprachen zu ihm: Haben wir noch ein Teil und ein Erbe im Hause unseres Vaters?

וַיֹּאכַל	מְכָרָנוּ	כִּי	לוֹ	נֶחְשְׁבנוּ	נָכְרִיּוֹת	הֲלוֹא					15
und–verzehrt–hat–er	er–hat–uns–verkauft	denn	ihm	sind–wir–gerechnet	als–Fremde	nicht–					
H0398	H4376			H2803	H5237	H3808					
כַּסְפֵּנוּ׃	אֶת־	אָכוֹל	גַּם־								
unser–Geld	–	verzehrt	auch–								
H3701	H0853	H0398	H1571								

> Sind wir nicht als Fremde von ihm geachtet worden? Denn er hat uns verkauft und hat auch unser Geld völlig verzehrt.

הִוא	לָנוּ	מֵאָבִינוּ	אֱלֹהִים	הִצִּיל	אֲשֶׁר	הָעֹשֶׁר	כָּל־	כִּי			16
gehört–er	uns	von–unserem–Vater	Gott	gerettet–hat	den	der–Reichtum	all–	denn			
H1931		H0001	H0430	H5337		H6239	H3605				
עֲשֵׂה׃	אֵלֶיךָ	אֱלֹהִים	אָמַר	אֲשֶׁר	כֹּל	וְעַתָּה	וּלְבָנֵינוּ				
tu	zu–dir	Gott	gesagt–hat	was	alles	und–nun	und–unseren–Kindern				
	H0413	H0430	H0559		H3605	H6258					

> Denn aller Reichtum, den Gott unserem Vater entrissen hat, uns gehört er und unseren Kindern. So tue nun alles, was Gott zu dir geredet hat.

17

וַיָּקָם	יַעֲקֹב	וַיִּשָּׂא	אֶת־	בָּנָיו	וְאֶת־	נָשָׁיו	עַל־	הַגְּמַלִּים׃
und–stand–auf	Jakob	und–hob	–	seine–Söhne	und–	seine–Frauen	auf–	die–Kamele
	H3290	H5375	H0853		H0853	H0802		H1581

Da machte Jakob sich auf und hob seine Kinder und seine Weiber auf die Kamele,

18

וַיִּנְהַג	אֶת־	כָּל־	מִקְנֵהוּ	וְאֶת־	כָּל־	רְכֻשׁוֹ	אֲשֶׁר	רָכָשׁ
und–trieb	–	all–	seine–Herde	und–	all–	seinen–Besitz	den	er–erworben–hatte
	H0853	H3605	H4735	H0853	H3605	H7399		H7408

אֶל־	לָבוֹא	אֶרֶץ־כְּנַעַן	רָכַשׁ	אֲשֶׁר	קִנְיָנוֹ	מִקְנֵהוּ
zu–	um–zu–kommen	in–Paddan–Aram	er–erworben–hatte	die	seines–Erwerbs	die–Herde
H0413	H0935	H6307	H7408		H7075	H4735

כְּנָעַן׃	אַרְצָה	אָבִיו	יִצְחָק
Kanaan	ins–Land	seinem–Vater	Jizchak
	H0776	H0001	H3327

und führte weg all sein Vieh und all seine Habe, die er erworben, das Vieh seines Eigentums, das er erworben hatte in Paddan-Aram, um zu seinem Vater Isaak zu kommen in das Land Kanaan.

19

אֶת־	רָחֵל	וַתִּגְנֹב	צֹאנוֹ	אֶת־	לִגְזֹז	הָלַךְ	וְלָבָן
–	Rachel	und–stahl	seine–Schafe	–	um–zu–scheren	war–gegangen	und–Laban
H0853	H7354	H1589	H6629	H0853	H1494	H1980	

לְאָבִיהָ׃	אֲשֶׁר	הַתְּרָפִים
ihrem–Vater–gehörten	die	die–Teraphim
H0001		H8655

Und Laban war gegangen, um seine Schafe zu scheren; und Rahel stahl die Teraphim, die ihr Vater hatte.

20

הִגִּיד	בִּלְתִּי	עַל־	הָאֲרַמִּי	לָבָן	לֵב	אֶת־	יַעֲקֹב	וַיִּגְנֹב
er–mitteilte	nicht	dadurch–dass–	des–Aramäers	Labans	das–Herz	–	Jakob	und–stahl
H5046	H1097		H0761			H0853	H3290	H1589

הוּא׃	בֹּרֵחַ	כִּי	לוֹ
er–war	fliehend	dass	ihm
H1931	H1272		

Und Jakob hinterging Laban, den Aramäer, indem er ihm nicht kundtat, daß er fliehe.

21

אֶת־	וַיַּעֲבֹר	וַיָּקָם	לוֹ	אֲשֶׁר־	וְכָל־	הוּא	וַיִּבְרַח	
–	und–überquerte	und–stand–auf	ihm–gehörte	was–	und–alles–	er	und–floh	
H0853					H3605	H1931	H1272	

הַגִּלְעָד׃	הָר	פָּנָיו	אֶת־	וַיָּשֶׂם	הַנָּהָר
Gilead	auf–das–Gebirge	sein–Angesicht	–	und–richtete	den–Strom
H1568	H2022	H6440	H0853		H5104

Und er floh, er und alles, was er hatte; und er machte sich auf und setzte über den Strom und richtete sein Angesicht nach dem Gebirge Gilead.

22

יַעֲקֹב׃	בָּרַח	כִּי	הַשְּׁלִישִׁי	בַּיּוֹם	לְלָבָן	וַיֻּגַּד
Jakob	geflohen–war	dass	dem–dritten	am–Tag	dem–Laban	und–angezeigt–wurde
H3290	H1272		H7992	H3117		H5046

Und am dritten Tage wurde dem Laban berichtet, daß Jakob geflohen wäre.

שִׁבְעַת	דֶּרֶךְ	אַחֲרָיו	וַיִּרְדֹּף	עִמּוֹ	אֶחָיו	אֶת־	וַיִּקַּח		23
von–sieben	einen–Weg	hinter–ihm–her	und–jagte	mit–sich	seine–Brüder	–	und–nahm		
H7651	H1870		H7291		H0251	H0853	H3947		

הַגִּלְעָד׃	בְּהַר	אֹתוֹ	וַיִּדְבָּק	יָמִים	
Gilead	auf–dem–Gebirge	ihn	und–holte–ein	Tagen	
H1568	H2022	H0853	H1692	H3117	

> Und er nahm seine Brüder mit sich und jagte ihm sieben Tagereisen nach und ereilte ihn auf dem Gebirge Gilead.

לוֹ	וַיֹּאמֶר	הַלַּיְלָה	בַּחֲלֹם	הָאֲרַמִּי	לָבָן	אֶל־	אֱלֹהִים	וַיָּבֹא		24
ihm	und–sprach	der–Nacht	im–Traum	dem–Aramäer	Laban	zu–	Gott	und–kam		
	H0559	H3915	H2472	H0761		H0413	H0430	H0935		

רָע׃	עַד־	מִטּוֹב	יַעֲקֹב	עִם־	תְּדַבֵּר	פֶּן־	לְךָ	הִשָּׁמֶר
Böses	noch–	weder–Gutes	Jakob	mit–	du–redest	dass–nicht–	dir	hüte–dich
	H5704		H3290		H1696	H6435		H8104

> Und Gott kam zu Laban, dem Aramäer, in einem Traume der Nacht und sprach zu ihm: Hüte dich, daß du mit Jakob weder Gutes noch Böses redest!

אָהֳלוֹ	אֶת־	תָּקַע	וְיַעֲקֹב	יַעֲקֹב	אֶת־	לָבָן	וַיַּשֵּׂג		25
sein–Zelt	–	hatte–aufgeschlagen	und–Jakob	Jakob	–	Laban	und–einholte		
H0168	H0853	H8628	H3290	H3290	H0853		H5381		

הַגִּלְעָד׃	בְּהַר	אֶחָיו	אֶת־	תָּקַע	וְלָבָן	בָּהָר	
Gilead	auf–dem–Gebirge	seinen–Brüdern	mit–	schlug–auf	und–Laban	auf–dem–Gebirge	
H1568	H2022	H0251	H0854	H8628		H2022	

> Und Laban erreichte Jakob, und Jakob hatte sein Zelt auf dem Gebirge aufgeschlagen; und Laban schlug es auf mit seinen Brüdern auf dem Gebirge Gilead.

לִבָּי	אֶת־	וַתְּנַהֵג	עָשִׂיתָ	מֶה	לְיַעֲקֹב	לָבָן	וַיֹּאמֶר		26
mein–Herz	–	und–gestohlen–hast–du	hast–du–getan	was	zu–Jakob	Laban	und–sprach		
H3824	H0853	H1589		H4100	H3290		H0559		

חָרֶב׃	כִּשְׁבִיוֹת	בְּנֹתַי	אֶת־	וַתְּנַהֵג	
des–Schwertes	wie–Gefangene	meine–Töchter	–	und–weggeführt–hast–du	
H2719	H7617	H1323	H0853		

> Und Laban sprach zu Jakob: Was hast du getan, daß du mich hintergangen und meine Töchter wie Kriegsgefangene weggeführt hast?

וְלֹא־	אֹתִי	וַתְּנַגֵּב	לִבְרֹחַ	נַחְבֵּאתָ		לָמָּה			27
und–nicht–	mich	und–gestohlen	um–zu–fliehen	hast–du–dich–versteckt		warum			
H3808	H0853	H1589	H1272	H2244		H4100			

בְּתֹף	וּבְשִׁרִים	בְּשִׂמְחָה	וָאֲשַׁלַּחֲךָ	לִּי	הִגַּדְתָּ		
mit–Tamburin	und–mit–Liedern	mit–Freude	und–ich–hätte–dich–entlassen	mir	hast–du–mitgeteilt		
H8596		H8057	H7971		H5046		

וּבְכִנּוֹר׃
und–mit–Harfe
H3658

> Warum bist du heimlich geflohen und hast mich hintergangen und hast es mir nicht kundgetan ich hätte dich ja begleitet mit Freude und mit Gesängen, mit Tamburin und mit Laute-

28

עַתָּה	וְלִבְנֹתָי	לְבָנַי	לְנַשֵּׁק	נִטַּשְׁתַּנִי	וְלֹא
nun	und–meine–Töchter	meine–Söhne	zu–küssen	hast–du–mich–gelassen	und–nicht
H6258	H1323			H5203	H3808

עֲשׂוֹ׃	הִסְכָּלְתָּ
zu–tun	hast–du–töricht–gehandelt
	H5528

und hast mir nicht zugelassen, meine Söhne und meine Töchter zu küssen? Nun, du hast töricht gehandelt.

29

אֲבִיכֶם	וֵאלֹהֵי	רָע	עִמָּכֶם	לַעֲשׂוֹת	יָדִי	לְאֵל	יֶשׁ־	
eures–Vaters	doch–der–Gott	Böses	euch	zu–tun	meiner–Hand	in–der–Macht–	es–ist–	
H0001	H0430				H3027	H0410	H3426	

יַעֲקֹב	עִם־	מִדַּבֵּר	לְךָ	הִשָּׁמֶר	לֵאמֹר	אֵלַי	אָמַר	וְאֶמֶשׁ
Jakob	mit–	zu–reden	dir	hüte–dich	sprechend	zu–mir	sprach	gestern–Nacht
H3290		H1696		H8104	H0559	H0413	H0559	H0570

רָע׃	עַד־	מִטּוֹב
Böses	noch–	weder–Gutes
	H5704	

Es wäre in der Macht meiner Hand, euch Übles zu tun; aber der Gott eures Vaters hat gestern Nacht zu mir geredet und gesagt: Hüte dich, mit Jakob weder Gutes noch Böses zu reden!

30

לְבֵית	נִכְסַפְתָּה	נִכְסֹף	כִּי־	הָלֹךְ	הָלַכְתָּ	וְעַתָּה	
nach–dem–Haus	hast–du–dich–gesehnt	sehnend	denn–	gehen	bist–du–gegangen	und–nun	
	H3700	H3700		H1980	H1980	H6258	

אֱלֹהָי׃	אֶת־	גָּנַבְתָּ	לָמָּה	אָבִיךָ	
meine–Götter	–	hast–du–gestohlen	warum	deines–Vaters	
H0430	H0853	H1589	H4100	H0001	

Und nun, da du einmal weggegangen bist, weil du dich so sehr nach dem Hause deines Vaters sehntest, warum hast du meine Götter gestohlen?

31

אָמַרְתִּי	כִּי	יָרֵאתִי	כִּי	לְלָבָן	וַיֹּאמֶר	יַעֲקֹב	וַיַּעַן	
ich–dachte	denn	ich–fürchtete–mich	denn	zu–Laban	und–sprach	Jakob	und–antwortete	
H0559		H3372			H0559	H3290		

מֵעִמִּי׃	בְּנוֹתֶיךָ	אֶת־	תִּגְזֹל	פֶּן־
von–mir	deine–Töchter	–	du–raubst	dass–nicht–
	H1323	H0853	H1497	H6435

Da antwortete Jakob und sprach zu Laban: Weil ich mich fürchtete; denn ich sagte mir, du möchtest mir etwa deine Töchter entreißen.

32

נֶגֶד	יְחַיֶּה	לֹא	אֱלֹהֶיךָ	אֶת־	תִּמְצָא	אֲשֶׁר	עִם	
vor	soll–er–leben	nicht	deine–Götter	–	du–findest	bei–dem	bei–dem–	
H5048	H2421	H3808	H0430	H0853	H4672			

יָדַע	וְלֹא־	לָךְ	וְקַח־	עִמָּדִי	מֶה	לְךָ	הַכֶּר־	אַחֵינוּ
wusste	und–nicht–	dir	und–nimm–	bei–mir–ist	was	dir	erkenne–	unseren–Brüdern
H3045	H3808		H3947	H5978	H4100			H0251

גְּנָבָתַם׃	רָחֵל	כִּי	יַעֲקֹב
sie–gestohlen–hatte	Rachel	dass	Jakob
H1589	H7354		H3290

Bei wem du deine Götter findest, der soll nicht leben. Erforsche vor unseren Brüdern, was bei mir ist, und nimm es dir. Jakob aber wußte nicht, daß Rahel sie gestohlen hatte.

33 וַיָּבֹא לָבָן בְּאֹהֶל יַעֲקֹב וּבְאֹהֶל לֵאָה וּבְאֹהֶל שְׁתֵּי
und-kam Laban in-das-Zelt Jakobs und-in-das-Zelt Leas und-in-das-Zelt der-beiden
H0935 H3290 H0168 H3812 H0168 H8147

הָאֲמָהֹת וְלֹא מָצָא וַיֵּצֵא מֵאֹהֶל לֵאָה וַיָּבֹא בְּאֹהֶל רָחֵל׃
Mägde und-nicht fand-er und-ging-hinaus aus-dem-Zelt Leas und-kam in-das-Zelt Rachels
H0519 H3808 H4672 H3318 H0168 H3812 H0935 H0168 H7354

> Und Laban ging in das Zelt Jakobs und in das Zelt Leas und in das Zelt der beiden Mägde und fand nichts; und er ging aus dem Zelte Leas und kam in das Zelt Rahels.

34 וְרָחֵל לָקְחָה אֶת־הַתְּרָפִים וַתְּשִׂמֵם בְּכַר הַגָּמָל וַתֵּשֶׁב עֲלֵיהֶם וַיְמַשֵּׁשׁ לָבָן אֶת־כָּל־הָאֹהֶל וְלֹא מָצָא׃
und-Rachel hatte-genommen die-Teraphim – und-gelegt-hatte-sie in-den-Kamelsattel und-setzte-sich auf-sie und-durchtastete Laban – das-ganze- Zelt und-nicht fand-er
H7354 H3947 H8655 H0853 H4959 H3427 H1581 H0853 H3605 H0168 H3808 H4672

> Rahel aber hatte die Teraphim genommen und sie in den Kamelsattel gelegt und sich darauf gesetzt. Und Laban durchtastete das ganze Zelt und fand nichts.

35 וַתֹּאמֶר אֶל־אָבִיהָ אַל־יִחַר בְּעֵינֵי אֲדֹנִי כִּי לֹא אוּכַל לָקוּם מִפָּנֶיךָ כִּי דֶרֶךְ נָשִׁים לִי וַיְחַפֵּשׂ וְלֹא מָצָא אֶת־הַתְּרָפִים׃
und-sprach zu- ihrem-Vater nicht- möge-es-entbrennen in-den-Augen meines-Herrn denn nicht kann-ich vor-dir aufstehen denn- der-Weg der-Frauen ist-mir und-er-durchsuchte und-nicht fand-er – die-Teraphim
H0559 H0413 H0001 H0408 H2734 H5869 H0113 H3588 H3201 H6440 H6965 H3588 H1870 H0802 H0834 H2664 H3808 H4672 H0853 H8655

> Und sie sprach zu ihrem Vater: Mein Herr möge nicht zürnen, daß ich nicht vor dir aufstehen kann; denn es ergeht mir nach der Weiber Weise. Und er durchsuchte alles und fand die Teraphim nicht.

36 וַיִּחַר לְיַעֲקֹב וַיָּרֶב בְּלָבָן וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן מַה־פִּשְׁעִי מַה־חַטָּאתִי כִּי דָלַקְתָּ אַחֲרָי׃
und-entbrannte zu-Jakob und-stritt mit-Laban und-antwortete Jakob und-sprach zu-Laban was- ist-meine-Übertretung was ist-meine-Sünde dass du-gejagt-hast hinter-mir-her
H2734 H3290 H7378 H3290 H0994 H3290 H0559 H3290 H4100 H6588 H4100 H2403 H3588 H1814

> Da entbrannte Jakob und haderte mit Laban. Und Jakob antwortete und sprach zu Laban: Was ist mein Vergehen, was meine Sünde, daß du mir hitzig nachgesetzt bist?

37

מִכֹּל	מָצָאתָ	מַה־	כְלֵי	כָּל־	אֶת־	מִשַּׁשְׁתָּ	כִּי־	
von–all–	hast–du–gefunden	was–	meine–Geräte	all–	–	du–hast–durchtastet	denn–	
H3605	H4672	H4100	H3627	H3605	H0853	H4959		

וְאַחֶיךָ	אַחַי	נֶגֶד	כֹּה	שִׂים	בֵּיתֶךָ	כְּלֵי־	
und–deine–Brüder	meine–Brüder	vor	hier	lege–es	deines–Hauses	den–Geräten–	
H0251	H0251	H5048	H3541			H3627	

שְׁנֵינוּ׃	בֵּין	וְיוֹכִיחוּ
uns–beiden	zwischen	und–sie–sollen–richten
H8147	H0996	H3198

> Da du all mein Gerät durchtastet hast, was hast du gefunden von allem Gerät deines Hauses? Lege es hierher vor meine Brüder und deine Brüder, und sie mögen zwischen uns beiden entscheiden!

38

לֹא	וְעִזֶּיךָ	רְחֵלֶיךָ	עִמָּךְ	אָנֹכִי	שְׁנָה	עֶשְׂרִים	זֶה
nicht	und–deine–Ziegen	deine–Mutterschafe	bei–dir	bin–ich	Jahre	zwanzig	diese
H3808	H5795	H7353		H0595	H8141	H6242	H2088

אָכָלְתִּי׃	לֹא	צֹאנְךָ	וְאֵילֵי	שִׁכֵּלוּ
habe–ich–gegessen	nicht	deiner–Herde	und–die–Widder	haben–fehlgeboren
H0398	H3808	H6629		

> Zwanzig Jahre bin ich nun bei dir gewesen; deine Mutterschafe und deine Ziegen haben nicht fehlgeboren, und die Widder deiner Herde habe ich nicht gegessen.

39

מִיָּדִי	אֲחַטֶּנָּה	אָנֹכִי	אֵלֶיךָ	הֵבֵאתִי	לֹא־	טְרֵפָה	
von–meiner–Hand	musste–es–büßen	ich	dir	habe–ich–gebracht	nicht–	Zerrissenes	
H3027	H2398	H0595	H0413	H0935	H3808	H2966	

לָיְלָה׃	וּגְנֻבְתִּי	יוֹם	גְּנֻבְתִּי	תְּבַקְּשֶׁנָּה
in–der–Nacht	und–Gestohlenes	am–Tag	Gestohlenes–	hast–du–es–gefordert
H3915	H1589	H3117	H1589	H1245

> Das Zerrissene habe ich nicht zu dir gebracht, ich habe es büßen müssen; von meiner Hand hast du es gefordert, mochte es gestohlen sein bei Tage oder gestohlen bei Nacht.

40

שְׁנָתִי	וַתִּדַּד	בַּלָּיְלָה	וְקֶרַח	חֹרֶב	אֲכָלַנִי	בַיּוֹם	הָיִיתִי	
mein–Schlaf	und–floh	in–der–Nacht	und–Frost	Hitze	verzehrte–mich	am–Tag	ich–war	
H8142	H5074	H3915	H7140		H0398	H3117	H1961	

מֵעֵינָי׃
von–meinen–Augen

> Es war mit mir also: des Tages verzehrte mich die Hitze und der Frost des Nachts, und mein Schlaf floh von meinen Augen.

41

שָׁנָה	עֶשְׂרֵה	אַרְבַּע־	עֲבַדְתִּיךָ	בְּבֵיתֶךָ	שָׁנָה	עֶשְׂרִים	לִי	זֶה־
Jahre	–	vierzehn–	ich–diente–dir	in–deinem–Haus	Jahre	zwanzig	mir	dies–
H8141	H6240	H0702	H5647		H8141	H6242		H2088

אֶת־	וַתַּחֲלֵף	בְּצֹאנֶךָ	שָׁנִים	וְשֵׁשׁ	בְּנֹתֶיךָ	בִּשְׁתֵּי	
–	und–du–hast–geändert	um–deine–Herde	Jahre	und–sechs	Töchter	um–deine–beiden	
H0853	H2498	H6629	H8141	H8337	H1323	H8147	

מֹנִים׃	עֲשֶׂרֶת	מַשְׂכֻּרְתִּי	
Mal	zehn–	meinen–Lohn	
H4489	H6235	H4909	

> Zwanzig Jahre bin ich nun in deinem Hause gewesen; ich habe dir vierzehn Jahre gedient um deine beiden Töchter und sechs Jahre um deine Herde, und du hast meinen Lohn zehnmal verändert.

יִצְחָק וּפַחַד אַבְרָהָם אֱלֹהֵי אָבִי אֱלֹהֵי לוּלֵי 42
Jizchaks und-der-Schrecken Abrahams der-Gott meines-Vaters der-Gott wenn-nicht
H3327 H6343 H0085 H0430 H0001 H0430 H3884

אֶת־ שִׁלַּחְתָּנִי רֵיקָם עַתָּה כִּי לִי הָיָה
– hättest-du-mich-entlassen mit-leeren-Händen jetzt denn mir gewesen-wäre
H0853 H7971 H7387 H6258 H1961

וַיּוֹכַח אֱלֹהִים רָאָה כַּפִּי יְגִיעַ וְאֶת־ עָנְיִי
und-gewiesen-hat-er-zurecht Gott hat-gesehen meiner-Hände die-Mühe und- mein-Elend
H3198 H0430 H7200 H3709 H3018 H0853 H6040

אָמֶשׁ׃
gestern-Nacht
H0570

Wenn nicht der Gott meines Vaters, der Gott Abrahams, und die Furcht Isaaks, für mich gewesen wäre, gewiß, du würdest mich jetzt leer entlassen haben. Gott hat mein Elend und die Arbeit meiner Hände angesehen und hat gestern Nacht entschieden.

בְּנֹתַי הַבָּנוֹת יַעֲקֹב אֶל־ וַיֹּאמֶר לָבָן וַיַּעַן 43
sind-meine-Töchter die-Töchter Jakob zu- und-sprach Laban und-antwortete
H1323 H1323 H3290 H0413 H0559

אַתָּה אֲשֶׁר־ וְכֹל צֹאנִי וְהַצֹּאן בָּנַי וְהַבָּנִים
du was- und-alles ist-meine-Herde und-die-Herde sind-meine-Söhne und-die-Söhne
H3605 H6629 H6629

אוֹ הַיּוֹם לָאֵלֶּה אֶעֱשֶׂה מָּה־ וְלִבְנֹתַי הוּא לִי־ רֹאֶה
oder heute diesen soll-ich-tun was- und-meinen-Töchtern gehört-es mir- siehst
H3117 H0428 H4100 H1323 H1931 H7200

יָלָדוּ׃ אֲשֶׁר לִבְנֵיהֶן
sie-geboren-haben die ihren-Söhnen
H3205

Und Laban antwortete und sprach zu Jakob: Die Töchter sind meine Töchter, und die Söhne sind meine Söhne, und die Herde ist meine Herde, und alles, was du siehest, ist mein; aber meinen Töchtern, was könnte ich ihnen heute tun, oder ihren Söhnen, die sie geboren haben?

וְהָיָה וָאַתָּה אֲנִי בְּרִית נִכְרְתָה לְכָה וְעַתָּה 44
und-er-wird-sein und-du ich einen-Bund lasst-uns-schließen komm und-nun
H1961 H0589 H1285 H3772 H3212 H6258

וּבֵינֶךָ׃ בֵּינִי לְעֵד
und-dir zwischen-mir zum-Zeugen
H0996 H0996 H5707

Und nun komm, laß uns einen Bund machen, ich und du, und er sei zum Zeugnis zwischen mir und dir!

מַצֵּבָה׃ וַיְרִימֶהָ אֶבֶן יַעֲקֹב וַיִּקַּח 45
als-Malstein und-richtete-ihn-auf einen-Stein Jakob und-nahm
H4676 H0068 H3290 H3947

Und Jakob nahm einen Stein und richtete ihn auf als Denkmal.

וַיַּעֲשׂוּ־ אֲבָנִים וַיִּקְחוּ אֲבָנִים לִקְטוּ לְאֶחָיו יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר 46
und-machten- Steine und-nahmen Steine sammelt zu-seinen-Brüdern Jakob und-sprach
H0068 H3947 H0068 H3950 H0251 H3290 H0559

הַגֶּל׃ עַל־ שָׁם וַיֹּאכְלוּ גֶּל
dem-Hügel auf- dort und-aßen einen-Hügel
H1530 H8033 H0398 H1530

> Und Jakob sprach zu seinen Brüdern: Sammelt Steine! Und sie nahmen Steine und errichteten einen Haufen und aßen daselbst auf dem Haufen.

וַיִּקְרָא־	לָ֥ו	לָבָ֖ן	שָׂהֲדוּתָ֑א	וְיַעֲקֹ֣ב	קָרָ֔א	לְ	לוֹ	גַּלְעֵֽד׃
und–nannte–	ihn	Laban	Jegar–Sahaduta	und–Jakob	nannte		ihn	Gal–Ed
H7121			H3026	H3290	H7121			H1567

47

> Und Laban nannte ihn Jegar Sahadutha, und Jakob nannte ihn Galed.

וַיֹּ֣אמֶר	לָבָ֔ן	הַגַּ֥ל	הַזֶּ֛ה	עֵ֥ד	בֵּינִ֖י	וּבֵינֶ֑ךָ	הַיֹּ֔ום	עַל־
und–sprach	Laban	der–Hügel	dieser	ist–Zeuge	zwischen–mir	und–dir	heute	darum–
H0559		H1530	H2088	H5707	H0996	H0996	H3117	

כֵּ֖ן	קָרָ֣א־	שְׁמֹ֑ו	גַּלְעֵֽד׃
–	nannte–man–	seinen–Namen	Gal–Ed
	H7121	H8034	H1567

48

> Und Laban sprach: Dieser Haufe sei heute ein Zeuge zwischen mir und dir! Darum gab man ihm den Namen Galed,

כִּ֣י	וּבֵינֶ֔ךָ	בֵּינִ֖י	יְהוָ֑ה	יִצֶ֣ף	אָמַ֔ר	אֲשֶׁ֥ר	וְהַמִּצְפָּ֕ה	
denn	und–dir	zwischen–mir	der–HERR	überwachen–möge	er–sprach	wovon	und–die–Mizpa	
	H0996	H0996	H3068	H6822	H0559		H4709	

מֵרֵעֵֽהוּ׃	אִ֖ישׁ	נִסָּתֵֽר
vor–seinem–Nächsten	ein–Mann	wir–verbergen–uns
H7453	H0376	H5641

49

> und Mizpa, weil er sprach: Jehova sei Wächter zwischen mir und dir, wenn wir einer vor dem anderen verborgen sein werden!

עַל־	נָשִׁים֙	תִּקַּ֔ח	וְאִם־	בְּנֹתַ֖י	אֶת־	תְּעַנֶּ֑ה	אִם־	
über–	Frauen	du–nimmst	und–wenn–	meine–Töchter	–	du–bedrückst	wenn–	
	H0802	H3947		H1323	H0853			

וּבֵינֶֽךָ׃	בֵּינִ֖י	עֵ֥ד	אֱלֹהִ֛ים	רְאֵ֥ה	עִמָּ֑נוּ	אִ֖ישׁ	אֵ֥ין	בְּנֹתָֽי
und–dir	zwischen–mir	ist–Zeuge	Gott	sieh	ist–bei–uns	Mann	kein	meine–Töchter
H0996	H0996	H5707	H0430	H7200		H0376	H0369	H1323

50

> Wenn du meine Töchter bedrücken, und wenn du noch Weibern nehmen solltest zu meinen Töchtern… kein Mensch ist bei uns; siehe, Gott ist Zeuge zwischen mir und dir.

אֲשֶׁ֣ר	הַמַּצֵּבָ֔ה	וְהִנֵּה֙	הַזֶּ֔ה	הַגַּ֥ל	וְהִנֵּה֙	לְיַעֲקֹ֔ב	לָבָ֖ן	וַיֹּ֣אמֶר
den	der–Malstein	und–siehe	dieser	der–Hügel	siehe	zu–Jakob	Laban	und–sprach
	H4676	H2009	H2088	H1530	H2009	H3290		H0559

וּבֵינֶֽךָ׃	בֵּינִ֖י	יָרִ֑יתִי	
und–dir	zwischen–mir	ich–aufgerichtet–habe	
H0996	H0996		

51

> Und Laban sprach zu Jakob: Siehe, dieser Haufe, und siehe, das Denkmal, das ich errichtet habe zwischen mir und dir:

אֶעֱבָֽר	לֹא־	אָנִי	אִם־	הַמַּצֵּבָה	וְעֵדָה	הַזֹּה	הַגַּל	עֵד		52
hinübergehe	nicht–	ich	wenn–	der–Malstein	und–Zeugin–ist	dieser	der–Hügel	Zeuge–ist		
	H3808	H0589		H4676		H2088	H1530	H5707		

אֵת־	אֵלַי	תַּעֲבֹר	לֹא־	אַתָּה	וְאִם־	הַזֶּה	הַגַּל	אֵת־	אֵלֶיךָ
–	zu–mir	hinübergehst	nicht–	du	und–wenn–	diesen	den–Hügel	–	zu–dir
H0853	H0413		H3808			H2088	H1530	H0853	H0413

לְרָעָֽה׃	הַזֹּאת	הַמַּצֵּבָה	וְאֵת־	הַזֶּה	הַגָּל	
zum–Bösen	diesen	den–Malstein	und–	diesen	den–Hügel	
	H2063	H4676	H0853	H2088	H1530	

> dieser Haufe sei Zeuge und das Denkmal ein Zeugnis, daß weder ich über diesen Haufen zu dir hinausgehe, noch daß du über diesen Haufen und dieses Denkmal zu mir hinausgehest zum Bösen.

אֱלֹהֵי	בֵינֵינוּ	יִשְׁפְּטוּ	נָחוֹר	וֵאלֹהֵי	אַבְרָהָם	אֱלֹהֵי	53
der–Gott	zwischen–uns	sollen–richten	Nachors	und–der–Gott	Abrahams	der–Gott	
H0430	H0996	H8199	H5152	H0430	H0085	H0430	

יִצְחָֽק׃	אָבִיו	בְּפַחַד	יַעֲקֹב	וַיִּשָּׁבַע	אֲבִיהֶם
Jizchak	seines–Vaters	beim–Schrecken	Jakob	und–schwor	ihres–Vaters
H3327	H0001	H6343	H3290	H7650	H0001

> Der Gott Abrahams und der Gott Nahors richte zwischen uns, der Gott ihres Vaters! Da schwur Jakob bei der Furcht seines Vaters Isaak.

לְאֶחָיו	וַיִּקְרָא	בָהָר	זֶבַח	יַעֲקֹב	וַיִּזְבַּח	54
seine–Brüder	und–rief	auf–dem–Gebirge	ein–Schlachtopfer	Jakob	und–schlachtete	
H0251	H7121	H2022	H2077	H3290	H2076	

בָּהָר׃	וַיָּלִינוּ	לֶחֶם	וַיֹּאכְלוּ	לָחֶם	לֶאֱכָל־	
auf–dem–Gebirge	und–übernachteten	Brot	und–aßen	Brot	um–zu–essen–	
H2022		H3899	H0398	H3899	H0398	

> Und Jakob opferte ein Schlachtopfer auf dem Gebirge und lud seine Brüder ein, zu essen; und sie aßen und übernachteten auf dem Gebirge.

וְלִבְנוֹתָיו	לְבָנָיו	וַיְנַשֵּׁק	בַּבֹּקֶר	לָבָן	וַיַּשְׁכֵּם	55
und–seine–Töchter	seine–Söhne	und–küsste	am–Morgen	Laban	und–früh–aufstand	
H1323			H1242		H7925	

לִמְקֹמוֹ׃	לָבָן	וַיָּשָׁב	וַיֵּלֶךְ	אֹתָם	וַיְבָרֶךְ	
an–seinen–Ort	Laban	und–kehrte–zurück	und–ging	sie	und–segnete	
H4725		H7725	H3212	H0853	H1288	

> Und Laban stand des Morgens früh auf und küßte seine Söhne und seine Töchter und segnete sie; und Laban zog hin und kehrte zurück an seinen Ort.